

TRILATERALER KOOPERATIONSPAKT

Vereinbarung zur Institutionalisierung der Zusammenarbeit der 24 Städte im grenzüberschreitenden Raum Österreich-Slowenien-Ungarn.

Präambel:

Seit 2008 arbeiten 24 Städte im grenzüberschreitenden Raum Österreich-Slowenien-Ungarn daran, eine stabile Partnerschaft zu etablieren. Die Städte der polyzentrisch strukturierten Grenzregion zielen auf Lösungen ab, die durch Vernetzung die Wettbewerbsfähigkeit der Region erhöhen.

Das Ziel des trilateralen Kooperationspaks ist es somit, das Niveau der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden zu verbessern sowie in weiterer Folge durch konkrete Maßnahmen die Städte und ihre Akteure als wichtigste Träger einer polyzentrischen und wachstumsorientierten Entwicklung der grenzüberschreitenden Region Österreich-Slowenien-Ungarn zu stärken.

§ 1 Partner des Kooperationspaks

Als Partner des trilateralen Kooperationspaks fungieren die Städte der 24CityCooperation. Diese sind:

- Stadtgemeinde Bad Radkersburg (Österreich)
- Stadtgemeinde Beltinci (Slowenien)
- Stadtgemeinde Fehring (Österreich)
- Stadtgemeinde Feldbach (Österreich)
- Stadtgemeinde Friedberg (Österreich)
- Stadtgemeinde Fürstenfeld (Österreich)
- Stadtgemeinde Gleisdorf (Österreich)
- Stadtgemeinde Gornja Radgona (Slowenien)
- Stadtgemeinde Hartberg (Österreich)
- Stadtgemeinde Körmend (Ungarn)
- Stadtgemeinde Lenart (Slowenien)
- Stadtgemeinde Lendava (Slowenien)
- Stadtgemeinde Lenti (Ungarn)
- Stadtgemeinde Letenye (Ungarn)
- Stadtgemeinde Ljutomer (Slowenien)
- Stadtgemeinde Murska Sobota (Slowenien)
- Stadtgemeinde Őriszentpéter (Ungarn)
- Stadtgemeinde Ormož (Slowenien)
- Stadtgemeinde Ptuj (Slowenien)
- Stadtgemeinde Radenci (Slowenien)
- Stadtgemeinde Szentgotthárd (Ungarn)
- Stadtgemeinde Vasvár (Ungarn)
- Stadtgemeinde Weiz (Österreich)
- Stadtgemeinde Zalalövő (Ungarn)

§ 2 Institutionalisierung der Zusammenarbeit

Um die Identifikation mit der Kooperation in den Städten auf politischer, administrativer, wirtschaftlicher und touristischer Ebene noch stärker herauszustreichen haben die acht österreichischen Städte den Verein „Die Oststeirische Städtekoporation“ gegründet. Dieser Verein bündelt alle kooperativen Aktivitäten und stellt die Basis für eine trilaterale Trägerschaft als zentrales Projektergebnis dar. Als Vereinszweck ist unter anderem die Zusammenarbeit mit den Städten in den Nachbarregionen in Ungarn und Slowenien in den Vereinsstatuten festgelegt. Für die effektive Erfüllung dieses Vereinszwecks werden die unter §1 angeführten sieben ungarischen und neun slowenischen Städte im Verein implementiert. Es ist geplant, dass ein Zweigverein errichtet wird. Damit ist die Institutionalisierung der Zusammenarbeit erreicht und die Nachhaltigkeit des trilateralen Kooperationspaks sichergestellt. Der Verein unterliegt österreichischem Recht.

§ 3 Themenbereiche der Zusammenarbeit

Als Themenbereiche der Zusammenarbeit kommen alle Initiativen in Frage, welche die Funktion der Städte als Träger der polyzentrischen Entwicklung der Region stärken und die regionale Wettbewerbsfähigkeit in Summe verbessern. Weitere Kooperationsaktivitäten können sich auf eine Vertiefung des kulturellen und administrativen Erfahrungsaustauschs erstrecken.

Ein besonderer Fokus wird auf die Bearbeitung von zwei aktuellen Herausforderungen für die acht österreichischen, neun slowenischen und sieben ungarischen Städte gelegt. Diese sind:

- die Abstimmung und Weiterentwicklung der Positionierung der einzelnen Netzwerkpartner als individuell profilierte und überregional wahrnehmbare Leuchttürme der Region wie auch der Kooperation in ihrer Gesamtheit
- die gemeinsame Entwicklung und Implementierung von innovativen und standortbezogenen Kaufkraftbindungssystemen als Strategie zur Bewältigung von aktuellen Herausforderungen wie dem Digitalen Wandel

§ 4 Organisation

Als Sprecher der 24CityCooperation fungiert der jeweilige Obmann des Vereines „Die Oststeirische Städtekoporation“, außer die Mitgliederversammlung des Vereines fasst einen statutenkonformen abweichenden Beschluss.

§ 5 Weitere Maßnahmen zur Sicherstellung der Nachhaltigkeit

Um die Nachhaltigkeit der trilateralen Städtekoporation sicherzustellen, verpflichten sich die Mitglieder zu folgenden Maßnahmen:

- a) Jede Stadt nominiert eine Person aus der Verwaltung und/oder Politik als verantwortliche Ansprechperson für die Aktivitäten im Rahmen des Kooperationspaks. Diese Person ist dem Bürgermeister und dem Gemeinderat berichtspflichtig.
- b) In jedem Land wird eine Institution als Drehscheibe für gemeinsame Kommunikationsaktivitäten etabliert (Kommunikations- und Pressestelle). Aufgabe dieser Stelle ist es
 - Die Sammlung von überregionalen und grenzübergreifend interessanten Informationen aus den jeweiligen Städten

- Die Befüllung der Kommunikationskanäle
- Die Abstimmung mit den anderen Kommunikations- und Pressestellen in den jeweils anderen beiden Ländern, mit dem Ziel eines möglichst effektiven Informationsaustauschs
- Die Erfüllung weiterer Aufgaben des im Rahmen des Projekts „City Cooperation II“ ausgearbeiteten Kommunikationskonzepts
- c) Weiterführung der Zusammenarbeit auf administrativer Ebene, mit dem Ziel des Wissensaustauschs im Zusammenhang mit der Stärkung der städtischen Profile und
- d) Vertretung gemeinsamer Ziele zur Entwicklung des grenzüberschreitenden Raumes auf politischer und administrativer Ebene, z.B. im Bereich der infrastrukturellen Entwicklung
- e) Weiterführung bzw. Unterstützung der im Rahmen des Projektes City Cooperation II erarbeiteten gemeinschaftlichen Projekte (z.B. Netzwerk der Popup-Stores, Kooperation der „Raab-Städte“,...)
- f) Abstimmung von gemeinschaftlichen Maßnahmen zur Bewältigung des Digitalen Wandels.

§ 6 Dauer der Vereinbarung

Dieser Kooperationspakt ist grundsätzlich unbefristet. Sollte sich eine sachliche Notwendigkeit ergeben, kann eine Versammlung von Vertretern aus allen Städten die Zusammenarbeit in der Form des Pakts beenden. Im gleichen Zug können die Städte aus Ungarn und Slowenien ihre außerordentliche Mitgliedschaft beim Verein „Die Oststeirische Städtekoporation“ beenden.

UNTERSCHRIFTEN:

HÁROMOLDALÚ KOOPERÁCIÓS PAKTUM

Az osztrák-szlovén-magyar határmenti térség 24 városa közötti együttműködés intézményesítésére vonatkozó megállapodás.

Preambulum:

Az osztrák-szlovén-magyar határmenti térség 24 városa 2008 óta dolgozik a stabil partnerség kialakításán. A policentrikus szerkezetű határrégió városai olyan megoldásokra törekednek, amelyek kapcsolatuk révén növelik a régió versenyképességét.

A háromoldalú együttműködési paktum célja tehát a önkormányzatok határokon átnyúló együttműködésének javítása, illetve az, hogy konkrét intézkedésekkel erősítsék a városok és a polgárok policentrikus és növekedés-orientált fejlődését az osztrák-szlovén-magyar határmenti térségen.

1. § A Kooperációs paktum partnerei

A háromoldalú együttműködési platform partnerei a 24CityCooperation program résztvevői. Ezek a következők:

- Bad Radkersburg (Ausztria)
- Beltinci (Szlovénia)
- Fehring (Ausztria)
- Feldbach (Ausztria)
- Friedberg (Ausztria)
- Fürstenfeld (Ausztria)
- Gleisdorf (Ausztria)
- Gornja Radgona (Szlovénia)
- Hartberg (Ausztria)
- Körmben (Magyarország)
- Lenart (Szlovénia)
- Lendava (Szlovénia)
- Lenti (Magyarország)
- Letenye (Magyarország)
- Ljutomer (Szlovénia)
- Murska Sobota (Szlovénia)
- Őriszentpéter (Magyarország)
- Ormož (Szlovénia)
- Ptuj (Szlovénia)
- Radenci (Szlovénia)
- Szentgotthárd (Magyarország)
- Vasvár (Magyarország)
- Weiz (Ausztria)
- Zalalövő (Magyarország)

2. § Az együttműködés intézményesítése

A nyolc osztrák város a városok politikai, adminisztratív, gazdasági és turisztikai szinten történő együttműködésének még erősebb hangsúlyozása érdekében létrehozta a „kelet-stájerországi városok együttműködésének” egyesületét. Ez az egyesület összefogja az együttműködési tevékenységeket és a háromoldalú együttműködés alapjául szolgál. Az egyesület célja többek között az, hogy alapszabályában rögzítse a magyarországi és szlovén szomszédos régiók városaival történő együttműköést. A egyesület céljának hatékony megvalósítása érdekében az egyesület munkájában az 1. pontban felsorolt hét magyar és kilenc szlovén város is részt vesz. A tervek szerint fiókegyesületeket is létrehoznak. Ezáltal megvalósul az együttműködés intézményesítése és a háromoldalú együttműködési paktum fenntarthatósága. Az egyesület osztrák joghatóság alatt áll.

3. § Az együttműködés tematikus területei

Az együttműködési témaik közé tartozik minden olyan kezdeményezés, amely erősíti a városok szerepét a régió policentrikus fejlődésének hordozójaként, és összességében javítja a regionális versenyképességet. A további együttműködési tevékenységek kiterjedhetnek a kulturális és adminisztratív tapasztalatcsere elmélyítésére is.

Különös hangsúlyt fektetnek arra, hogy a nyolc osztrák, kilenc szlovén és hét magyar város számára fennálló két jelenlegi kihívást kezeljék. Ezek a következők:

- az egyes hálózati partnerek, mint a régió egyéni profilú és országosan észlelhető motorjai pozíciójának illetve az együttműködés egészének koordinálása és továbbfejlesztése
- innovatív és helyalapú vásárlóerő-megtartó rendszerek közös fejlesztése és megvalósítása a jelenlegi kihívások, többek közt a digitális átállás kezelésére vonatkozó stratégiaként.

4. § Szervezet

A 24CityCooperation program szóvivője a „kelet-stájerországi városok együttműködési egyesületének” elnöke, kivéve, ha az egyesület közgyűlése az alapszabálynak megfelelően ettől eltérően határoz.

5. § További intézkedések a fenntarthatóság biztosítása érdekében

A háromoldalú városi együttműködés fenntarthatóságának biztosítása érdekében a tagok kötelezik magukat az alábbi intézkedésekre:

- a) minden város delegál egy személyt a közigazgatásból politikából mint a kooperációs paktum tevékenyégrért felelős kapcsolattartó személyt. Ennek a személynek a polgármester és a képviselő-testület felé jelentési kötelezettsége van.
- b) minden országban egy intézményt hoznak létre a közös kommunikációs tevékenységek (kommunikációs és sajtóiroda) központjaként. A testület feladata
 - Regionális és határon belül érdekes információk összegyűjtése az egyes városokból
 - A kommunikációs csatornák kitöltése
 - Koordináció a másik két ország kommunikációs és sajtóirodájával, a lehető leghatékonyabb információcsere érdekében
 - A „City Cooperation II” projekt keretében kidolgozott kommunikációs koncepció további feladatainak teljesítése

- c) Az adminisztratív szinten folytatott együttműködés folytatása abból a célból, hogy a városi profilk megerősítésével összefüggésben megosszák a tudást.
- d) A határokon átnyúló térség fejlesztésére irányuló közös célok képviselete politikai és adminisztratív szinten, pl. az infrastrukturális fejlesztés területén
- e) A City Cooperation II projekt keretében kifejlesztett közös projektek folytatása vagy támogatása (például a pop-up üzletek hálózata, a „Rába-parti városok” együttműködése, ...)
- f) A digitális változások kezelésére irányuló közösségi intézkedések összehangolása.

6. § A megállapodás időtartama

Jelen együttműködési paktum alapvetően korlátlan időtartamú. Szükség esetén a városok képviselőinek gyűlése megszüntetheti a paktum formájában történő együttműködést. Ugyanakkor Magyarország és Szlovénia városai rendkívüli tagokká válhatnak a „kelet-stájerországi városok együttműködési egyesületében”

ALÁÍRÁSOK:

TRILATERALNI PAKT O SODELOVANJU

Dogovor o institucionalizaciji sodelovanja med 24 mesti oz. občinami na čezmejnem območju Avstrija-Slovenija-Madžarska.

Preambula:

Od leta 2008 naprej si 24 mest oz. občin na čezmejnem območju Avstrija-Slovenija-Madžarska prizadeva za vzpostavitev stabilnega partnerstva. Mesta oz. občine policentričnega čezmejnega območja stremijo za reštvami, ki bi izboljšale konkurenčnost regije s pomočjo mreženja.

Cilj Trilateralnega pakta o sodelovanju je torej izboljšati raven čezmejnega sodelovanja med občinami, nato pa s konkretnimi ukrepi okrepliti vlogo mest oz. občin in njihovih deležnikov kot glavnih nosilcev policentričnega in k rasti usmerjenega razvoja čezmejnega območja Avstrija-Slovenija-Madžarska.

§ 1 Partnerji Pakta o sodelovanju

Partnerji Trilateralnega pakta o sodelovanju so mesta oz. občine, ki sodelujejo v projektu 24CityCooperation. To so:

- Občina Bad Radkersburg (Avstrija)
- Občina Beltinci (Slovenija)
- Občina Fehring (Avstrija)
- Občina Feldbach (Avstrija)
- Občina Friedberg (Avstrija)
- Občina Fürstenfeld (Avstrija)
- Občina Gleisdorf (Avstrija)
- Občina Gornja Radgona (Slovenija)
- Občina Hartberg (Avstrija)
- Občina Körmend (Madžarska)
- Občina Lenart (Slovenija)
- Občina Lendava (Slovenija)
- Občina Lenti (Madžarska)
- Občina Letenye (Madžarska)
- Občina Ljutomer (Slovenija)
- Občina Murska Sobota (Slovenija)
- Občina Őriszentpéter (Madžarska)
- Občina Ormož (Slovenija)
- Občina Ptuj (Slovenija)
- Občina Radenci (Slovenija)
- Občina Szentgotthárd (Madžarska)
- Občina Vasvár (Madžarska)
- Občina Weiz (Avstrija)
- Občina Zalalövő (Madžarska)

§ 2 Institucionalizacija sodelovanja

S ciljem dodatno poudariti identifikacijo s sodelovanjem v mestih oz. občinah na politični, upravni, gospodarski in turistični ravni, je osem avstrijskih mest ustanovilo društvo "Oststeirische Städtekoporation". To društvo združuje vse aktivnosti sodelovanja in predstavlja podlago za trilateralno sodelovanje in sponzorstvo, kot osrednji rezultat projekta. Namen društva je med drugim v skladu z določbami društvenih statutov vzpostaviti sodelovanje z mesti oz. občinami v sosednjih regijah na Madžarskem in v Sloveniji. Za učinkovito uresničevanje tega cilja se v društvo implementira sedem madžarskih in devetih slovenskih mest oz. občin, navedenih v 1. členu. Načrtuje se ustanovitev dodatne podružnice društva. Na tak način je dosežena institucionalizacija sodelovanja in zagotovljena trajnost Trilateralnega pakta o sodelovanju. Društvo je podvrženo avstrijskemu pravu.

§ 3 Tematska področja sodelovanja

Potencialne teme sodelovanja so vse pobude, ki krepijo vlogo mest oz. občin kot nosilcev policentričnega razvoja regije in izboljšujejo splošno konkurenčnost regije. Nadaljnje aktivnosti sodelovanja lahko vključujejo tudi poglobljeno izmenjavo izkušenj na področju kulturnih in upravnih zadev.

Posebna pozornost je namenjena obravnavi dveh aktualnih izzivov, s katerim se sooča osem avstrijskih, devetih slovenskih in sedem madžarskih mest oz. občin. To sta:

- usklajevanje in nadaljnji razvoj pozicioniranja posameznih mrežnih partnerjev kot individualno profiliranih in na nacionalni ravni zaznanih vodilnih akterjev regije ter sodelovanja v celoti.
- skupni razvoj in implementacija inovativnih in lokalno zasnovanih sistemov za koncentracijo kupne moči kot strategije za spopadanje z aktualnimi izzivi, kot je digitalna transformacija.

§ 4 Organizacija

Predstavnik 24CityCooperation je vsakokratni predsednik društva "Die Oststeirische Städtekoporation", razen če skupščina članov sprejme drugačen sklep, ki je v skladu s statutom.

§ 5 Nadaljnji ukrepi za zagotavljanje trajnosti

S ciljem zagotoviti trajnost trilateralnega sodelovanja med mesti oz. občinami se člani zavežejo k naslednjim ukrepom:

- a) Vsako mesto oz. občina imenuje osebo iz uprave in / ali politike kot odgovorno kontaktno osebo za aktivnosti v okviru Trilateralnega pakta o sodelovanju. Ta oseba je dolžna poročati županu in občinskemu svetu.
- b) V vsaki državi se ustanovi organ kot stičišče skupnih komunikacijskih aktivnosti (komunikacijski in tiskovni urad). Naloge tega urada so:
 - zbiranje medregionalnih in čezmejno zanimivih informacij iz posameznih mest oz. občin
 - polnjenje komunikacijskih kanalov z vsebinami
 - usklajevanje z drugimi uradi za komuniciranje in tiskovnimi predstavniki v drugih dveh državah, s ciljem čim bolj učinkovite izmenjave informacij
 - izpolnjevanje nadaljnjih nalog komunikacijskega koncepta, izdelanega v okviru projekta "City Cooperation II"

- c) Nadaljevanje sodelovanja na upravni ravni, z namenom izmenjave znanja na področju krepitve profilov mest oz. občin in
- d) Zagovarjanje skupnih ciljev za razvoj čezmejnega območja na politični in upravni ravni, npr. na področju razvoja infrastrukture
- e) Nadaljevanje ali podpora skupnostnih projektom, ki so bili razviti v okviru projekta City Cooperation II (npr. Mreža pop-up trgovin, kooperacija "Raab-Städte", ...)
- f) Usklajevanje ukrepov Skupnosti za obvladovanje digitalne transformacije.

§ 6 Trajanje sporazuma

Trilateralni pakt o sodelovanju načeloma velja za nedoločen čas. Če se pojavi stvarna potreba, lahko skupščina predstavnikov vseh mest oz. občin sprejme sklep o prenehanju sodelovanja na podlagi Trilateralnega pakta o sodelovanju. Prav tako lahko madžarska in slovenska mesta oz. občine prekinejo svoje izredno članstvo v društvu "Die Oststeirische Städtekooeration".

PODPISI:

TRILATERALER KOOPERATIONSPAKT
TRILATERALNI PAKT O SODELOVANJU
HÁROMOLDALÚ KOOPERÁCÍOS PAKTUM

UNTERSCHRIFTEN/PODPISI/ALÁÍRÁSOK:

7.3.2019, Schloss Hartberg

Bürgermeister
Heinrich SCHMIDLECHNER
Stadtgemeinde Bad Radkersburg

Župan
Marko VIRAG
Občina Beltinci

Bürgermeister
Mag. Johann WINKELMAIER
Stadtgemeinde Fehring

Bürgermeister
Ing. Josef OBER
Stadtgemeinde Feldbach

Bürgermeister
Wolfgang ZINGL
Stadtgemeinde Friedberg

Bürgermeister
Franz JOST
Stadtgemeinde Fürstenfeld

Bürgermeister
Abg. z. NR Christoph STARK
Stadtgemeinde Gleisdorf

Župan
Stanislav ROJKO
Občina Gornja Radgona

Bürgermeister
Ing. Marcus MARTSCHITSCH
Stadtgemeinde Hartberg

Polgármester
István Géza BEBES
Környed Város Önkormányzata

Župan
Mag. Janez KRAMBERGER
Občina Lenart

Župan
Janez MAGYAR
Občina Lendava

Polgármester
László HORVÁTH
Lenti Város Önkormányzata

Polgármester
Szilárd FARKAS
Letenye Város Önkormányzata

Županja
Mag. Olga KARBA
Občina Ljutomer

Župan
Dr. Aleksander JEVŠEK
Mestna občina Murska Sobota

Župan
Danijel VRBNJAK
Občina Ormož

Polgármester
Zoltán ŐR
Őriszentpéter Város Önkormányzata

Županja
Nuška GAJŠEK
Mestna občina Ptuj

Župan
Roman LEIJAK
Občina Radenci

Polgármester
Gábor HUSZÁR
Szentgotthárd Város Önkormányzata

Polgármester
Balázs TÓTH
Vasvár Város Önkormányzata

Bürgermeister
Erwin EGGENREICH, MA MAS
Stadtgemeinde Weiz

Polgármester
Antal PINTÉR
Zalalövő Város Önkormányzata

